

Laval théologique et philosophique



L'Évangile selon Thomas (I)

Jacques E. Ménard

Volume 30, Number 1, 1974

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1020394ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1020394ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Laval théologique et philosophique, Université Laval

ISSN

0023-9054 (print)

1703-8804 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Ménard, J. E. (1974). L'Évangile selon Thomas (I). *Laval théologique et philosophique*, 30(1), 29–45. <https://doi.org/10.7202/1020394ar>

L'ÉVANGILE SELON THOMAS

Jacques E. MÉNARD

L'ÉVANGILE SELON THOMAS est l'un des quelque cinquante-deux écrits gnostiques coptes découverts en Haute-Égypte, à Nag Hammadi, vers les années 1945. Vu son ampleur, la présente étude de cet écrit gnostique sera publiée en deux sections : la première — qui paraît maintenant — est la *traduction* de cet écrit ; elle sera suivie, dès la prochaine livraison de la revue, d'une seconde section présentant un *commentaire* du même écrit gnostique. Le commentaire traitera des points suivants : la nature de l'opuscule d'après les témoignages externes ; le lieu et la date de composition du texte ; son milieu d'origine, qui est celui du monde syriaque ; sa théologie ; enfin, sa structure.

*Première partie : traduction de l'Évangile selon Thomas**

- 32 10 Voici les paroles apocryphes que Jésus le Vivant a
dites et qu'a écrites Didyme
12 Jude Thomas. (1) Et Il a dit : Celui
qui trouvera l'interprétation (*ἐρμηνεία*) de ces paroles
14 ne goûtera pas la mort. (2) Jésus a dit : Que celui
qui cherche ne cesse pas de chercher jusqu'à ce qu'il
16 trouve, et, quand (*ὅταν*) il trouvera, il sera
troublé, et, ayant été troublé, il sera
18 émerveillé, et il
dominera le Tout. (3) Jésus a dit : Si ceux
20 qui vous conduisent vous disent :
Voici. Le Royaume est dans le ciel,
22 alors les oiseaux du ciel vous devanceront ;
s'ils vous disent qu'il est dans la

* Le premier chiffre placé dans la marge de gauche indique la pagination du Codex II. Les chiffres placés à l'intérieur du texte indiquent le *logion*. Les mots français entre crochets représentent une conjecture ou une addition de notre main. Une récente collation du texte effectuée par J.-M. Robinson sur le manuscrit du Caire n'apporte rien d'essentiellement neuf au texte établi par les premiers éditeurs. Aussi notre traduction ne diffère-t-elle guère de la leur.

- 32 24 mer (θάλασσα), alors les poissons vous devanceront.
 Mais (ἀλλά) le Royaume est à l'intérieur de vous et
 26 il est à l'extérieur de vous. Quand (ὅταν) vous
 vous connaîtrez, alors (τότε) vous serez connus
 33 et vous saurez que vous êtes
 2 les fils du Père Vivant. Mais (δέ), si
 vous ne vous connaissez pas, alors vous
 4 êtes dans la pauvreté, et vous
 êtes la pauvreté. (4) Jésus a dit :
 6 L'homme vieux dans ses jours n'hésitera pas à interroger
 un petit enfant de sept
 8 jours à propos du Lieu (τόπος) de la Vie, et
 il vivra, car beaucoup de premiers seront
 10 derniers, et ils deviendront un seul. (5) Jésus a dit :
 Connais ce qui est devant toi,
 12 et ce qui t'est caché te sera dévoilé ;
 car (γάρ) il n'y a rien de caché qui ne sera manifesté.
 14 (6) Ses disciples (μαθητές) l'interrogèrent
 (et) lui dirent : Veux-tu que nous jeûnions (νηστεύειν),
 16 (et) comment prions-nous, ferons-nous
 l'aumône (ἐλεημοσύνη) ; et qu'observerons-nous (παρατηρεῖν)
 18 en matière de nourriture ? Jésus dit : Ne mentez pas,
 et, ce que vous détestez, ne le faites pas, car
 20 tout est dévoilé devant
 le Ciel. Il n'y a rien, en effet (γάρ), de caché qui ne sera
 22 manifesté, et il n'y a rien de couvert qui
 restera sans être dévoilé. (7) Jésus a dit :
 24 Heureux (μακάριος) est le lion que
 l'homme mangera, et le lion
 26 deviendra homme ; et maudit est l'homme
 que le lion mangera, et
 28 l'homme deviendra lion¹. (8) Et
 Il a dit : L'homme est semblable à un pêcheur
 30 sage qui jeta son
 filet à la mer (θάλασσα) ; il le retira de
 32 la mer (θάλασσα) plein de petits poissons ;
 parmi eux il trouva un gros et beau poisson,
 34 le pêcheur sage. Il jeta
 tous les petits poissons
 34 dans la mer (θάλασσα), il choisit le gros
 2 poisson sans (χωρίς) peine. Que celui qui a des oreilles
 pour entendre entende ! (9) Jésus a dit : Voici

1. *prôme naschôpe mmouei.*

- 34 4 que le semeur sortit, emplit sa main,
jeta (les semences). Certaines, d'une part (μέν), tombèrent sur le chemin ;
6 les oiseaux vinrent, les cueillirent. D'autres
tombèrent sur le rocher (πέτρα), et elles ne prirent pas racine
8 dans la terre ni ne firent sortir d'épis
vers le ciel. Et d'autres tombèrent sur les épines ;
10 elles étouffèrent la semence et le ver la mangea.
Et d'autres tombèrent sur la bonne terre,
12 et elle donna un bon fruit (καρπός), en haut : elle
produisit soixante par mesure et cent vingt par mesure.
14 (10) Jésus a dit : J'ai jeté un feu sur
le monde (κόσμος), et voici que je le garde
16 jusqu'à ce qu'il s'allume. (11) Jésus a dit : Ce ciel pas-
sera (παράγειν), et celui qui est au-dessus d' lui passera (παράγειν)
18 et ceux qui sont morts ne sont pas vivants et ceux qui sont vivants
ne mourront pas. Les jours où vous mangiez
20 de ce qui est mort, vous en faisiez
du vivant. Quand (ὅταν) vous serez dans la lumière,
22 que ferez-vous ? Le jour où
vous étiez un, vous êtes devenus deux. Mais (δέ), quand (ὅταν)
24 vous serez devenus deux, que
ferez-vous ? (12) Les disciples (μαθητής) dirent à Jésus : Nous
26 savons que tu nous quitteras : qui est-ce
qui deviendra grand sur nous ? Jésus leur dit :
28 Là où vous serez allés, vous
irez vers Jacques le Juste (δίκαιος), pour qui
30 le ciel et la terre ont été faits. (13) Jésus a dit
à ses disciples (μαθητής) : Comparez-moi,
32 dites-moi à qui je ressemble.
Simon Pierre lui dit : Tu ressembles à un
34 ange (ἄγγελος) juste (δίκαιος). Mathieu lui dit :
35 Tu ressembles à un philosophe (φιλόσοφος)
2 sage. Thomas lui dit :
Maître, ma bouche n'acceptera absolument (ὅλως) pas
4 que je dise à qui tu ressembles. Jésus dit :
Je ne suis pas ton maître, puisque (ἐπεὶ) tu as bu, tu t'es enivré
6 à la source (πηγή) bouillonnante que, moi,
j'ai fait jaillir. Et il le prit, se retira (ἀναχωρεῖν)²
8 et lui dit trois mots. Or (δέ), quand
Thomas fut revenu vers ses compagnons, ils lui demandèrent :
10 Que t'a dit Jésus ? Thomas leur dit :
Si je vous dis l'une des paroles
12 qu'il m'a dites, vous prendrez des pierres et
vous les lancerez contre moi, et un feu sortira

2. *schakr* (« creuser ») au lieu de *schir*.

- 35 14 des pierres et vous brûlera ³. (14) Jésus
leur a dit : Si vous jeûnez (νηστεύειν), vous
16 vous attribuerez un péché, et si vous
priez, vous serez condamnés (κατακρίνειν), et
18 si vous donnez l'aumône (ἐλεημοσύνη), vous
ferez du mal (κακόν) à vos esprits (πνεῦμα). Et si vous
20 entrez dans quelque pays et que vous
alliez dans les campagnes (χώρα), si l'on vous reçoit (παραδέχεσθαι),
22 mangez ce qu'on mettra devant vous,
soignez (θεραπεύειν) ceux qui parmi eux sont malades.
24 Ce qui, en effet (γάρ), entrera dans votre bouche
ne vous souillera pas ; mais (ἀλλά), ce qui
26 sort de votre bouche, c'est cela
qui vous souillera. (15) Jésus a dit : Lorsque (ὅταν)
28 vous verrez celui qui n'a pas été enfanté
de la femme, jetez-vous
30 face (par terre) et adorez-le : celui-là
est votre Père. (16) Jésus a dit : Peut-être (τάχα)
32 les hommes pensent-ils que je suis venu pour
jeter la paix sur le monde (κόσμος), et
34 ils ne savent pas que je suis venu pour jeter des
divisions sur la terre, un feu, un glaive,
36 une guerre (πόλεμος). Il y en a cinq, en effet (γάρ), qui seront
dans une maison ; trois seront contre
36 2 deux et deux contre trois : le père
contre le fils, le fils contre le père,
4 et ils seront confirmés comme uniques (μοναχός)⁴.
(17) Jésus a dit : Je vous donnerai ce que
6 l'œil n'a pas vu, et ce que l'oreille
n'a pas entendu, et ce que la main n'a pas
8 touché et (ce) qui n'est pas venu au cœur
de l'homme. (18) Les disciples (μαθητής) dirent à Jésus :
10 Dis-nous comment sera notre fin.
Jésus dit : Avez-vous donc (γάρ) découvert
12 le commencement (ἀρχή) pour que vous cherchiez
la fin ? Car là où est le commencement (ἀρχή),
14 là sera la fin. Heureux (μακάριος)
celui qui se tiendra dans le commencement (ἀρχή), et
16 il connaîtra la fin et il ne goûtera
pas la mort. (19) Jésus a dit : Heureux (μακάριος)
18 celui qui était avant d'avoir été.
Si vous devenez pour moi des disciples (μαθητής)

3. n^ophrôk^h.

4. Le ôhe erat = correspond au qim des Liturgies mandéennes.

- 36 20 et si vous écoutez mes paroles, ces pierres
 vous serviront (διακονεῖν). Vous avez,
 22 en effet (γάρ), cinq arbres dans le Paradis (παράδεισος)
 qui ne changent ni été ni hiver,
 24 et dont les feuilles ne tombent pas. Celui
 qui les connaîtra ne goûtera pas la mort.
 26 (20) Les disciples (μαθητῆς) dirent à Jésus : Dis-
 nous à quoi le Royaume des cieux est
 28 semblable. Il leur dit : Il est
 semblable à un grain de sénévé, la plus petite
 30 de (παρά) toutes les semences ; mais (δέ), quand (ὅταν) il
 tombe sur la terre cultivée, elle
 32 produit une grande branche qui devient
 un abri (σκέπη) pour les oiseaux du ciel. (21) Marie
 34 dit à Jésus : Tes disciples (μαθητῆς)
 ressemblent à qui ? Il dit : Ils ressemblent
 37 à des petits enfants qui se sont installés dans un champ qui
 2 n'est pas à eux. Quand (ὅταν) viendront les maîtres
 du champ, ils diront : Laissez-nous notre champ.
 4 Eux, ils sont tout nus en leur
 présence, si bien qu'ils le leur laissent et leur donnent leur
 6 champ. C'est pourquoi (διὰ τοῦτο) je dis :
 si le maître de la maison sait que le voleur doit venir,
 8 il veillera avant qu'il vienne, et il ne
 le laissera pas percer la maison de son
 10 royaume, de sorte qu'il emporte ses biens (σκεῦος). Vous,
 cependant (δέ), veillez en face du monde (κόσμος), ceignez-vous
 12 les reins avec une grande puissance (δύναμις),
 de peur que (ἵνα) les larrons (ληστές) ne trouvent un chemin pour venir
 14 vers vous. Car (ἐπεὶ), le profit (χρεία) sur lequel vous comptez,
 ils le trouveront. Puisse-t-il y avoir
 16 parmi vous un homme sage (ἐπιστήμων) !
 Quand le fruit (καρπός) a mûri, il est venu
 18 aussitôt, sa faucille dans la main, (et) il l'a cueilli.
 Que celui qui a des oreilles pour entendre entende !
 20 (22) Jésus vit des petits qui tétaient. Il dit à
 ses disciples (μαθητῆς) : Ces petits qui tètent
 22 sont semblables à ceux qui entrent dans le Royaume.
 Ils lui dirent : Alors, en devenant petits,
 24 nous entrerons dans le Royaume ? Jésus leur dit :
 Lorsque (ὅταν) vous ferez de deux un, et
 26 que vous ferez l'intérieur comme l'extérieur,
 et l'extérieur comme l'intérieur, et ce
 28 qui est en haut comme ce qui est en bas, et lorsque (ἵνα)
 vous ferez du mâle et de la femme une seule chose,

- 37 30 afin que le mâle ne soit pas mâle et
que la femme ne soit pas femme, lorsque (ὅταν) vous ferez
32 des yeux au lieu d'un œil, et une main
au lieu d'une main, et un pied au lieu
34 d'un pied, une image (εἰκών) au lieu d'une image (εἰκών),
alors (τότε) vous entrerez [dans le Royaume].
- 38 (23) Jésus a dit : Je vous choisirai un sur
2 mille et deux sur dix mille, et
ils seront confirmés comme uniques. (24) Ses
4 disciples (μαθητῆς) dirent : Fais-nous connaître le lieu (τόπος)
où tu es, puisque (ἐπεὶ) il y a nécessité (ἀνάγκη) pour nous
6 que nous le cherchions. Il leur dit : Que celui qui a
des oreilles entende ! Il y a de la
8 lumière à l'intérieur d'un homme de lumière,
et il illumine le monde (κόσμος) entier. S'il
10 n'illumine pas, ce sont les ténèbres. (25) Jésus a dit : Aime
ton frère comme ton âme (ψυχή) ; veille (τηρεῖν) sur lui
12 comme sur la prune de ton œil. (26) Jésus a dit : Le fétu
qui est dans l'œil de ton frère, tu le vois, mais (δέ), la poutre
14 qui est dans ton œil, tu ne la vois pas. Quand (ὅταν)
tu auras rejeté la poutre hors de ton
16 œil, alors (τότε) tu verras à rejeter le fétu
hors de l'œil de ton frère. (27) [Jésus a dit] : Si vous ne
18 jeûnez (νηστεύειν) pas du monde (κόσμος), vous ne trouverez pas le
Royaume ; si vous ne célébrez pas le sabbat (σάββατον) comme
20 sabbat (σάββατον), vous ne verrez pas le Père. (28) Jésus
a dit : Je me suis tenu au milieu du monde (κόσμος)
22 et je me suis révélé à eux dans la chair (σὰρξ).
Je les ai trouvés tous ivres, je n'ai trouvé personne
24 parmi eux qui eût soif, et mon âme (ψυχὴ) a éprouvé de la peine
au sujet des fils des hommes, car ils sont aveugles
26 dans leur cœur, et ils ne voient pas —
car ils sont venus au monde (κόσμος) étant vides ; ils
28 cherchent aussi à sortir du monde (κόσμος)
étant vides. Mais (πλήν) maintenant ils sont ivres.
30 Quand (ὅταν) ils auront rejeté leur vin, alors (τότε) ils
se repentiront (μετανοεῖν). (29) Jésus a dit : Si la chair (σὰρξ)
32 est venue à l'existence à cause de l'esprit (πνεῦμα), c'est une merveille.
Mais (δέ), si l'esprit (πνεῦμα) est venu à l'existence à cause du
[corps (σῶμα), c'est une merveille
34 de merveilles. Mais (ἀλλὰ), moi, je m'émerveille
39 de ceci : comment (πῶς) cette grande richesse
2 s'est mise dans cette pauvreté. (30) Jésus a dit :
Là où il y a trois dieux,

- 39 4 ce sont des dieux ; là où il y en a deux ou (ἢ) un, je
suis avec lui. (31) Jésus a dit : Aucun prophète (προφήτης)
6 n'est reçu dans son village. Un médecin ne
guérit (θεραπεύειν) pas ceux qui le connaissent. (32) Jésus a dit :
8 Une ville (πόλις) construite sur une haute montagne
(et) fortifiée ne peut tomber,
10 et elle ne pourra non plus (οὐδέ) être cachée. (33) Jésus a dit : Ce que
tu entendas dans ton oreille, dans l'autre
12 oreille proclame-le sur vos
toits. Personne, en effet (γάρ), n'allume une lampe pour
14 la mettre sous le boisseau ni (οὐδέ) ne la met dans un endroit
caché ; mais (ἀλλά) on la met sur le
16 lampadaire (λυχνία), afin que quiconque entre
et sort voie sa lumière.
18 (34) Jésus a dit : Si un aveugle conduit
un aveugle, ils tombent tous deux
20 dans une fosse. (35) Jésus a dit : Il n'est pas possible
que quelqu'un entre dans la maison du
22 puissant et la prenne par la force, à moins qu' (εἰ μὴ τι) il ne lui lie
les mains ; alors (τότε) il bouleversera
24 sa maison. (36) Jésus a dit : Ne vous souciez pas
du matin au soir et du soir
26 au matin de quoi vous vous
vêtirez. (37) Ses disciples (μαθητῆς) dirent : En quel
28 jour te révéleras-tu à nous et en quel
jour te verrons-nous ? Jésus dit : Lorsque (ὅταν)
30 vous déposerez votre
honte, que vous prendrez vos vêtements,
32 les mettrez sous vos pieds
comme les petits enfants et que
34 vous les piétinerez, alors (τότε) [vous verrez]
40 le fils de Celui qui est vivant et vous ne
2 craindrez pas. (38) Jésus a dit : Bien des fois vous avez
désiré (ἐπιθυμεῖν) entendre ces paroles
4 que je vous dis, et vous n'avez
nul autre de qui les entendre. Des
6 jours viendront où vous me chercherez et
vous ne me trouverez pas. (39) Jésus a dit : Les Pharisiens (φαρισαῖος)
8 et les scribes (γραμματεῖς) ont reçu les clés
de la gnose (γνῶσις), ils les ont cachées. Ils ne sont pas (οὐτε) entrés
10 et, ceux qui voulaient entrer,
ils ne les ont pas laissé (entrer). Mais (δέ) vous, soyez subtils (φρόνιμος)
12 comme les serpents et candides (ἀκέραιος) comme les
colombes. (40) Jésus a dit : Un cep de vigne a été

- 40 14 planté hors du Père et, comme il ne s'est
pas fortifié, il sera arraché avec sa racine et
16 il périra. (41) Jésus a dit : Celui qui a dans sa
main, on lui donnera, et, celui qui n'a pas, même le
18 peu qu'il a, on le lui prendra.
(42) Jésus a dit : Soyez passant (παράγειν).
20 (43) Ses disciples (μαθητῆς) lui dirent : Qui es-tu,
toi qui nous dis cela ? [Jésus leur dit] : D'après ce que je vous dis,
22 vous ne savez pas qui je suis ?
Mais (ἀλλά) vous êtes devenus comme
24 les Juifs (Ἰουδαῖος), car ils aiment l'arbre (et)
haïssent son fruit (καρπός), et ils aiment le fruit (καρπός)
26 (et) haïssent l'arbre. (44) Jésus a dit : Celui qui aura
blasphémé contre le Père, on lui pardonnera, et,
28 celui qui aura blasphémé contre le Fils, on lui pardonnera ;
mais (δέ), celui qui aura blasphémé contre l'Esprit (πνεῦμα) Saint,
30 on ne lui pardonnera pas, ni (οὔτε) sur la terre
ni (οὔτε) au ciel. (45) Jésus a dit : On ne récolte pas les raisins
32 sur les épines et (οὔτε) l'on ne cueille pas
les figes sur les buissons : ils ne donnent pas de fruit (καρπός).
34 En effet (γάρ), un homme bon (ἀγαθός) produit
41 une bonne chose (ἀγαθόν) de son trésor ; un homme méchant (κακός)
2 produit de mauvaises choses (πονηρόν) de
son trésor mauvais qui est dans son cœur, et
4 il dit de mauvaises choses (πονηρόν), car (γάρ) de la
surabondance du cœur il produit de mauvaises choses (πονηρόν).
6 (46) Jésus a dit : Depuis Adam jusqu'à Jean-
Baptiste (βαπτιστής), parmi ceux qui sont nés des femmes,
8 il n'y en a pas de plus élevé que Jean-Baptiste (βαπτιστής),
si bien que (ἵνα) ses yeux ne seront pas détruits.
10 Mais (δέ) j'ai dit : Celui qui parmi vous
deviendra petit connaîtra le Royaume
12 et sera plus élevé que Jean. (47) Jésus a dit :
Il n'est pas possible à un homme de monter deux chevaux,
14 de tirer de deux arcs, et il n'est pas
possible à un serviteur de servir deux maîtres :
16 ou bien (ἢ) il honorera (τιμᾶν) l'un et
offensera (ὀβριζεῖν) l'autre. Aucun homme ne boit du vin vieux
18 et ne désire (ἐπιθυμεῖν) aussitôt boire du vin
nouveau. Et l'on ne verse pas du vin nouveau dans de
20 vieilles outres (ἀσκός), de peur qu'elles ne se déchirent, et l'on ne
verse pas du vin vieux dans une outre (ἀσκός) neuve, de peur qu'
22 elle ne le gâte. On ne coud pas une vieille pièce à un vêtement
neuf, car (ἐπεὶ) une déchirure se produirait.

- 41 24 (48) Jésus a dit : Si deux font la paix (εἰρήνη)
entre eux dans cette même maison, ils diront
26 à la montagne : Déplace-toi, et elle se
déplacera. (49) Jésus a dit : Heureux (μακάριος) les
28 solitaires (μοναχός) et (les) élus, car vous
trouverez le Royaume, car vous êtes (issus)
30 de lui (et) de nouveau (πάλιν) vous y retournerez. (50) Jésus
a dit : S'ils vous disent :
32 d'où êtes-vous nés ?, dites-leur :
nous sommes nés de la lumière, là
34 où la lumière est née
d'elle-même ; elle [s'est dressée]
42 et elle s'est révélée dans leur image (εἰκὼν).
2 S'ils vous disent : qui êtes-vous ?, dites :
nous sommes ses fils et nous sommes les élus
4 du Père vivant. S'ils vous demandent :
quel est le signe de votre Père qui est en
6 vous ?, dites-leur : c'est un mouvement et
un repos (ἀνάπαυσις). (51) Ses disciples (μαθητής) lui dirent :
8 En quel jour le repos (ἀνάπαυσις) de
ceux qui sont morts se produira-t-il ? et en quel jour
10 le monde (κόσμος) nouveau viendra-t-il ? Il leur dit :
Celui que vous attendez est venu, mais (ἀλλά)
12 vous ne le connaissez pas. (52) Ses
disciples (μαθητής) lui dirent : Vingt-quatre
14 prophètes (προφήτης) ont parlé en Israël,
et ils ont tous parlé de toi.
16 Il leur dit : Vous avez délaissé le Vivant
en votre présence et vous avez parlé de ceux qui
18 sont morts. (53) Ses disciples (μαθητής) lui dirent :
La circoncision est-elle utile (ὠφελεῖν) ou (ἤ) non ? Il leur dit :
20 Si elle était utile (ὠφελεῖν), leur père
les engendrerait circoncis de leur mère.
22 Mais (ἀλλά) la circoncision véritable en esprit a fait profit
entièrement. (54) Jésus a dit : Heureux (μακάριος) les pauvres,
24 car à vous est le Royaume des cieux.
(55) Jésus a dit : Celui qui ne haïra pas son père
26 et sa mère ne pourra pas devenir mon disciple (μαθητής),
et (celui qui) (ne) haïra (pas) ses frères et
28 ses sœurs et qui (ne) portera (pas) sa croix (σταυρός) comme moi
ne sera pas digne (ἄξιος) de moi. (56) Jésus
30 a dit : Celui qui a connu le monde (κόσμος)
a dominé un cadavre (πτῶμα), et, celui qui a dominé un cadavre (πτῶμα) ⁵

5. *he* traduit bien l'hébreu *māsā* = trouver, mais il traduit mal l'araméen *m'sā* (syr. *mzō*) = dominer, maîtriser.

- 42 32 le monde (κόσμος) n'est pas digne de lui. (57) Jésus
a dit : Le Royaume du Père est semblable
34 à un homme qui avait une [bonne] semence.
Son ennemi vint la nuit,
43 sema de l'ivraie (ζιζάνιον) par dessus la bonne semence ⁶.
2 L'homme ne les laissa pas arracher
l'ivraie (ζιζάνιον). Il leur dit : De peur que (μήπως)
4 vous ne veniez pour arracher l'ivraie (ζιζάνιον)
(et) que vous n'arrachiez le blé avec elle ;
6 en effet (γάρ), au jour de la moisson, les ivraies (ζιζάνιον) apparaîtront :
on les arrachera et on les brûlera. (58) Jésus a dit :
8 Heureux (μακάριος) l'homme qui a souffert :
il a trouvé la vie. (59) Jésus a dit : Regardez vers le
10 Vivant, tant que (ὥς) vous vivez, de peur que (ἵνα) vous ne
mourriez et ne cherchiez à le voir sans
12 parvenir à le voir. (60) [Ils virent] un Samaritain (Σαμαρείτης) qui ⁷,
portant un agneau, entrait en Judée (Ἰουδαία).
14 Il dit à ses disciples (μαθητής) : Celui-ci, (que veut-il faire) avec
l'agneau ? Ils lui dirent :
16 Le tuer et le manger. Il leur dit : tant qu' (ὥς)
il est vivant, il ne le mangera pas, mais (ἀλλά) (seulement) s'il le
18 tue et qu'il devienne un cadavre (πτῶμα). Ils dirent :
Autrement il ne pourra pas le faire. Il leur dit :
20 Vous aussi, cherchez une
place (τόπος) pour vous dans le repos (ἀνάπαυσις),
22 afin que vous ne deveniez pas un cadavre (πτῶμα), que
l'on ne vous mange pas. (61) Jésus a dit : Il y en a deux qui
24 reposeront sur un lit : l'un mourra, l'autre
vivra. Salomé dit : Qui es-tu,
26 homme, en tant que (ὥς) (fils) de qui ? Tu es monté sur
mon lit et tu as mangé à ma
28 table (τράπεζα). Jésus lui dit : Je suis celui
qui provient de Celui qui est égal ; il m'a été donné
30 des choses de mon Père. [Salomé dit] : Je suis ta
disciple (μαθητής). [Jésus lui dit] : C'est pourquoi je dis :
32 Quand (ὅταν) il sera égal, il sera plein
de lumière, mais (δέ), quand (ὅταν) il sera
34 séparé, il sera plein de ténèbres. (62) Jésus a dit :
Je dis mes mystères (μυστήριον) à ceux qui sont [dignes de
44 mes] mystères (μυστήριον). Ce que ta droite fera,
2 que ta gauche ne sache pas ce qu'elle fait. (63) Jésus a dit :
Il y avait un homme riche (πλούσιος) qui avait

6. *etsch'n*.

7. *aounaou*.

- 44 4 beaucoup d'argent (χρῆμα). Il dit : J'emploierai
mon argent (χρῆμα) à semer, moissonner,
6 planter, remplir mes greniers de fruits (καρπός),
si bien que (ἵνα) je ne manquerai de rien. Voilà ce
8 qu'il pensait dans son cœur, et
cette nuit-là il mourut. Que celui qui a des oreilles
10 entende ! (64) Jésus a dit : Un homme
avait des hôtes, et quand il eut préparé
12 le repas (δείπνον), il envoya son serviteur
pour (ἵνα) inviter les hôtes. Celui-ci alla
14 vers le premier (et) lui dit : Mon maître t'invite.
(L'autre) dit : J'ai de l'argent à toucher
16 de certains marchands (ἔμπορος) ; ils doivent venir chez moi le soir,
j'irai leur donner mes ordres. Je m'excuse (παραιτεῖσθαι)
18 pour le repas (δείπνον). Il alla vers un autre
(et) lui dit : Mon maître t'a invité.
20 Celui-là lui dit : J'ai acheté une maison et on
me demande (αἰτεῖν) un jour (ἡμέρα) : je ne serai pas disponible.
22 Il alla vers un autre (et) lui dit : Mon maître
t'invite. Celui-là lui dit : Mon ami
24 va se marier et c'est moi qui ferai le repas (δείπνον) :
je ne pourrai pas y aller. Je m'excuse (παραιτεῖσθαι) pour le repas
[(δείπνον). Il
26 alla vers un autre et lui dit : Mon maître
t'invite. Celui-là lui dit : J'ai acheté
28 une ferme (κώμη), j'y vais pour recevoir les redevances : je ne pourrai
[pas venir.
Je m'excuse (παραιτεῖσθαι). Le serviteur revint (et) dit
30 à son maître : Ceux que tu as invités
au repas (δείπνον) se sont excusés (παραιτεῖσθαι). Le maître dit à
32 son serviteur : Va dehors sur les chemins ;
ceux que tu trouveras, amène-les, afin
34 qu'ils dînent (δειπνεῖν). Les acheteurs et les marchands
n'[entreront] pas dans les lieux (τόπος) de mon Père.
45 (65) Il a dit : Un homme honnête (χρηστός) avait
2 une vigne ; il la donna à des ouvriers
pour qu' (ἵνα) ils la travaillent (et) pour en recevoir d'eux le fruit.
4 Il envoya son serviteur pour
que les ouvriers lui donnent le fruit (καρπός)
6 de la vigne. Ceux-ci s'emparèrent de son serviteur,
le frappèrent, peu s'en fallut qu'ils ne le fissent mourir.
8 Le serviteur s'en alla (et) le dit à son maître.
Son maître dit : Peut-être ne l'ont-ils pas connu ⁸.

8. *μπρουκούνη*ph* au lieu de *μπεουκούνου*.

- 45 10 Il envoya un autre serviteur ; les ouvriers frappèrent
aussi celui-là. Alors (τότε) le maître envoya
12 son fils. Il dit : Peut-être auront-ils des égards
pour mon fils. Ces ouvriers, quand (ἐπεὶ)
14 ils surent qu'il était l'héritier (κληρονόμος)
de la vigne, le saisirent, le tuèrent.
16 Que celui qui a des oreilles entende ! (66) Jésus
a dit : Faites-moi connaître la pierre qu'ont
18 rejetée les bâtisseurs : elle est la pierre
d'angle. (67) Jésus a dit : Celui qui connaît le Tout
20 étant privé de soi-même, est privé du Tout.
(68) Jésus a dit : Heureux (μακάριος) serez-vous quand (ὅταν)
22 on vous haïra, qu'on vous persécutera (διώκειν),
et que vous trouverez une place (τόπος)
24 où l'on ne vous persécutera pas. (69) Jésus
a dit : Heureux (μακάριος) sont ceux que l'on a persécutés (διώκειν)
26 dans leur cœur ; ce sont ceux-là
qui ont connu le Père véritablement.
28 Heureux (μακάριος) ceux qui sont affamés, car (ἵνα) on
emplira le ventre de qui le veut. (70) Jésus a dit :
30 Quand (ὅταν) vous obtiendrez ceci en vous, ce
que vous avez vous sauvera.
32 Si vous n'avez pas ceci en vous, ce que
vous n'avez pas en vous vous fera mourir.
34 (71) Jésus a dit : Je renverserai [cette] maison
et personne ne pourra la [re]construire.
46 (72) [Un homme] lui [dit] : Dis à mes frères
2 qu' (ἵνα) ils doivent partager les biens de mon père
avec moi. Il lui dit : O homme, qui
4 a fait de moi un partageur ? Il se tourna vers
ses disciples (μαθητῆς) (et) leur dit : Suis-je donc (μή)
6 un partageur ? (73) Jésus a dit : la moisson,
elle (μέν), est abondante, mais (δέ) les ouvriers (ἐργάτης) sont
[peu nombreux. Priez
8 cependant (δέ) le Seigneur qu' (ἵνα) il envoie des ouvriers (ἐργάτης)
pour la moisson. (74) Il a dit : Seigneur, il y en a
10 beaucoup autour du puits, mais (δέ) il n'y a personne dans
le puits. (75) Jésus a dit : Il y en a beaucoup qui se tiennent ⁹
12 près de la porte, mais (ἀλλά) ce sont les isolés (μοναχός) qui entre-
ront dans la chambre nuptiale. (76) Jésus a dit :
14 Le Royaume du Père est semblable à un
marchand qui avait un ballot (φορτίον)
16 (et) qui trouva une perle (μαργαρίτης). Ce marchand
était sage : il vendit le ballot

9. tschôte au lieu de tischôte ou de tschône.

- 46 18 (et) acheta pour lui la perle
seule. Vous aussi, recherchez
20 le trésor qui ne cesse de demeurer ¹⁰.
là où la mite ne s'approche pas
22 pour manger et (*obdê*) où le vers ne détruit pas. (77) Jésus
a dit : Je suis la lumière qui est
24 sur eux tous. Je suis le Tout :
le Tout est sorti de moi, et le Tout
26 est arrivé à moi. Fendez du bois : je
suis là ; levez la pierre, et vous
28 me trouverez là. (78) Jésus a dit : Pourquoi
êtes-vous sortis dans la campagne ? Pour voir un roseau
30 agité par le vent et pour voir
un homme ayant sur lui des vêtements délicats ?
32 [Voici que vos] rois et vos grands personnages (*μεγιστᾶνος*),
47 ceux-là viennent dans des [vêtements] ¹¹
2 délicats, et ils ne pourront connaître
la vérité. (79) Une femme dans la foule lui dit :
4 Heureux le ventre
qui t'a porté et les seins qui t'ont
6 nourri. Il [lui] dit :
Heureux ceux qui ont écouté
8 la parole (*λόγος*) du Père (et) l'ont observée
en vérité. Viendront, en effet (*γάρ*), des jours
10 où vous direz : Heureux le ventre
qui n'a pas conçu et les seins qui n'ont pas
12 allaité. (80) Jésus a dit : Celui qui a connu
le monde (*κόσμος*) a dominé le corps (*σῶμα*), mais (*δέ*), celui qui a dominé
14 le corps (*σῶμα*), le monde (*κόσμος*) n'est pas digne de lui.
(81) Jésus a dit : Celui qui est devenu riche ¹²,
16 puisse-t-il devenir roi, et celui qui possède la puissance (*δύναμις*),
puisse-t-il renoncer (*ἀρνεῖσθαι*) ! (82) Jésus a dit : Celui qui est près
18 de moi est près du feu, et celui qui est loin
de moi est loin du Royaume. (83) Jésus a dit :
20 Les images (*εἰκῶν*) sont manifestées à l'homme
et la lumière qui est en elles est cachée
22 dans l'image (*εἰκῶν*) de la lumière du Père. Il
se révélera, et son image (*εἰκῶν*) est cachée
24 par sa lumière. (84) Jésus a dit :
Quand vous voyez votre ressemblance, vous
26 vous réjouissez. Mais (*δέ*), lorsque (*ὅταν*) vous verrez
vos images (*εἰκῶν*), produites avant vous,

10. *peho*.11. *nnéou n*.12. *he* traduit *māsā* au lieu de *mēsā* (*mzō*) = dominer, maîtriser.

- 47 28 qui ni (οὐτε) ne meurent ni (οὐτε) ne se manifestent,
combien grand (sera) ce que vous supporterez ! (85) Jésus a dit :
- 30 Adam est issu d'une grande
puissance (δύναμις) et d'une grande richesse,
32 et il n'a pas été digne de vous ;
car (γάρ), s'il avait été digne (ἄξιος), [il n'aurait] pas [goûté]
34 la mort. (86) Jésus a dit : [les renards
48 ont leurs tanières] et les oiseaux ont
2 [leur] nid, mais (δέ) le Fils de l'Homme
n'a pas d'endroit pour appuyer sa tête (et)
4 se reposer. (87) Jésus a dit : Misérable (ταλαίπωρον)
est le corps (σῶμα) qui dépend d'un corps (σῶμα),
6 et misérable (ταλαίπωρος) est l'âme (ψυχή) qui dépend
de ces deux. (88) Jésus a dit : Les anges (ἄγγελος)
8 viendront vers vous ainsi que les prophètes (προφήτης), et ils
vous donneront ce qui est à vous. Et
10 vous aussi, ce qui est dans vos mains,
donnez-le leur et dites à vous-mêmes : quel
12 est le jour où ils viendront (et) où ils recevront ce qui est leur ?
(89) Jésus a dit : Pourquoi lavez-vous l'extérieur
14 de la coupe (ποτήριον) ? Ne comprenez- (νοεῖν) vous pas que
celui qui a fait le dedans, c'est lui aussi
16 qui a fait le dehors ? (90) Jésus a dit :
Venez à moi, car mon joug est bon (χρηστός)
18 et ma domination est douce,
et vous trouverez le repos (ἀνάπαυσις) pour vous.
20 (91) Ils lui dirent : Dis-nous
qui tu es, afin que (ἵνα) nous croyions (πιστεύειν) en toi.
22 Il leur dit : Vous éprouvez (πειράζειν) la face du ciel
et de la terre, et, celui qui est en votre présence,
24 vous ne l'avez pas connu, et, ce moment (καιρός)-ci,
vous ne savez pas l'éprouver (πειράζειν). (92) Jésus
26 a dit : Cherchez et vous trouverez, mais (ἀλλά),
les choses que vous m'avez demandées en ces jours, et que je ne
28 vous ai pas dites alors, maintenant
il me plaît de les dire, et vous ne les demandez pas.
30 (93) [Jésus a dit] : Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, de
peur qu'ils ne le jettent au fumier (κοπρία). Ne jetez pas les
32 perles (μαργαρίτης) aux porcs, de peur qu' (ἵνα) ils n'en fassent
[]. (94) Jésus [a dit] : Celui qui cherche trouvera,
34 [et, celui qui frappe], on lui ouvrira.
(95) [Jésus a dit] : Si vous avez de l'argent,
49 ne prêtez pas à usure, mais (ἀλλά) donnez des [] à celui
2 de qui vous ne les recevez pas. (96) Jésus a dit : Le
Royaume du Père est semblable à une femme

- 49 4 (qui) a pris un peu de levain, [l'a caché] dans
de la pâte, (et) en a fait de grands pains.
6 Que celui qui a des oreilles entende !
(97) Jésus a dit : Le Royaume du [Père] est semblable
8 à une femme portant un vase
plein de farine. Tandis qu'elle marchait sur [un] chemin
10 éloigné, l'anse du vase
se brisa, la farine se répandit derrière elle sur le
12 chemin. Elle ne s'(en) aperçut pas et ne sut pas
le malheur. Quand elle arriva dans sa maison,
14 elle posa le vase à terre (et) elle le trouva
vide. (98) Jésus a dit : Le Royaume du Père
16 est semblable à un homme qui voulut tuer
un grand personnage (μεγιστᾶνος). Il tira
18 l'épée dans sa maison, l'enfonça dans la muraille
pour savoir si sa main serait assez sûre.
20 Alors (τότε) il tua le grand personnage (μεγιστᾶνος).
(99) Les disciples (μαθητῆς) lui dirent : Tes frères
22 et ta mère se tiennent dehors.
Il leur dit : Ceux que voici,
24 qui font la volonté de mon Père, ceux-là sont
mes frères et ma mère ; ce sont eux qui
26 entreront dans le Royaume de mon Père.
(100) Ils montrèrent à Jésus une pièce d'or et ils lui dirent :
28 Les gens de César exigent de nous
les tributs. Il leur dit : Donnez ce qui est à César
30 à César, donnez ce qui est à Dieu à Dieu,
et, ce qui est mien, donnez-le moi.
32 (101) [Jésus a dit] : Celui qui ne haïra pas son [père] et sa
mère comme moi ne pourra pas devenir mon disciple (μαθητῆς).
34 Et celui qui n'aimera pas son père et sa
mère comme moi ne pourra pas devenir mon disciple (μαθητῆς).
36 Car (γάρ) ma mère []
50 mais (δέ), [ma mère] véritable, elle m'a donné la Vie.
2 (102) Jésus a dit : Malheur à eux, les Pharisiens (φαραισαῖος), car
ils ressemblent à un chien qui est couché dans la
4 mangeoire des bœufs, car ni (οὔτε) il ne mange
ni (οὔτε) il ne laisse les bœufs manger. (103) Jésus a dit :
6 Heureux (μακάριος) l'homme qui sait
[en quelle] partie (μέρος) (de la nuit) viendront les voleurs (ληστῆς)
8 de sorte qu' (ἵνα) il se lèvera, rassemblera sa
[] et se ceindra
10 les reins, avant qu'ils n'entrent. (104) Ils
dirent à [Jésus] : Viens, prions aujourd'hui

- 50 12 et jeûnons (νηστεύειν). Jésus dit : Quel est donc (γάρ)
le péché que j'ai commis, ou en quoi ai-je été vaincu ?
14 Mais (ἀλλά), quand (ὅταν) l'époux (νύμφιος) sera sorti
de la chambre nuptiale (νυμφών), alors (τότε) qu'ils jeûnent (νηστεύειν)
16 et prient. (105) Jésus a dit :
Celui qui connaîtra son père et sa mère sera appelé
18 fils de prostituée (πόρνη). (106) Jésus a dit :
Quand (ὅταν) vous ferez de deux un, vous deviendrez
20 fils de l'homme, et quand vous direz :
Montagne, déplace-toi, elle se
22 déplacera. (107) Jésus a dit : Le Royaume est semblable
à un berger qui avait cent
24 brebis ; l'une d'elles se perdit, qui était la plus grosse ;
il laissa les quatre-vingt-dix-neuf, il chercha celle-là seule,
26 jusqu'à ce qu'il l'eût trouvée. Après qu'il eut peiné, il dit
à la brebis : Je t'aime plus que (παρά) les quatre-vingt-dix-neuf.
28 (108) Jésus a dit : Celui qui s'abreuvera à ma bouche
deviendra comme moi, et, moi aussi, je deviendrai
30 lui, et les choses cachées se révéleront à lui.
(109) Jésus a dit : Le Royaume est semblable à un homme
32 qui avait dans son champ un
trésor [caché] qu'[il] ne connaissait pas,
34 et [après] qu'il fut mort, il le laissa à son
fils. [Le] fils n'(en) savait rien ; il prit
51 ce champ, le vendit. Et celui
2 qui l'avait acheté vint (et), en labourant, [il trouva] le trésor. Il
commença (ἀρχεσθαι) à prêter l'argent à usure à qui il voulut.
4 (110) Jésus a dit : Celui qui a trouvé le monde (κόσμος)
et est devenu riche, puisse-t-il renoncer (ἀρνεῖσθαι) au monde (κόσμος) !
6 (111) Jésus a dit : Les cieux s'enrouleront ainsi que la terre
en votre présence, et le Vivant (issu)
8 du Vivant ne verra ni mort ni (οὐδέ) « crainte », parce que (ὅτι) Jésus
dit : Celui qui se trouvera soi-même, le monde (κόσμος)
10 n'est pas digne de lui. (112) Jésus a dit : Malheur
à la chair (σάρξ) qui dépend de l'âme (ψυχή) ; malheur
12 à l'âme (ψυχή) qui dépend de la chair (σάρξ). (113) Ses
disciples (μαθητές) lui dirent : Le Royaume,
14 quel jour viendra-t-il ? [Jésus dit] : il ne viendra pas avec une
attente. On ne dira pas : Voici
16 qu'il est ici, ou (ἤ) : Voici qu'il est là ; mais (ἀλλὰ) le Royaume
du Père est répandu sur la terre et
18 les hommes ne le voient pas. (114) Simon Pierre lui dit :
Que Marie sorte du milieu de nous,
20 car les femmes ne sont pas dignes de la Vie. Jésus dit :
Voici que je la guiderai afin

- 51 22 de la faire mâle, pour qu' (ἵνα) elle devienne,
elle aussi, un esprit (πνεῦμα) vivant semblable
24 à vous, mâles. Car toute femme qui se fera
mâle entrera dans le Royaume
26 des cieux.

L'Évangile (εὐαγγέλιον) selon (κατά) Thomas

(À suivre)